

Cite as: *Ner ögılyná avjás – Name giving tradition*; performer: Mariia Mantysheva, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Nechiti, interview assistant: Tatiana Oliusheva, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244RUV0008a.

## Kalmyk

1

00:00:12,240 --> 00:00:14,280

Ner ögılyná avjás.

2

00:00:14,280 --> 00:00:16,640

Kadá rad'ıts'a r'ıb'ónøk, ım'a jimú dajút.

3

00:00:16,640 --> 00:00:18,520

Vot takój jest' abr'ád n'ıbal'şój, da?

4

00:00:18,640 --> 00:00:20,560

Ja próstə jörál hačú takój raskazát',

5

00:00:20,640 --> 00:00:24,360

a do étavə ja n'ımnóžkə atrývək tam n'ıbal'şój, vot éte vot. Ayá.

6

00:00:24,360 --> 00:00:27,120

Ner ögılyná avjás kelğ ökár sedğänáv.

7

00:00:28,640 --> 00:00:30,680

Vóbş'im, kün bolıyn ekás ıardýg.

8

00:00:31,200 --> 00:00:33,120

Eké madyndé nar üzülád,

9

00:00:33,200 --> 00:00:34,800

körstá yazrár jovuldýk.

## English translation

1

00:00:12,240 --> 00:00:14,280

Name giving tradition.

2

00:00:14,280 --> 00:00:16,640

When a baby is born, people give it a name.

3

00:00:16,640 --> 00:00:18,520

There is a small ritual, right?

4

00:00:18,640 --> 00:00:20,560

I just want to say a jörál (a good wish),

5

00:00:20,640 --> 00:00:24,360

and before that, I want to explain a little about the ritual.

6

00:00:24,360 --> 00:00:27,120

I want to talk about the tradition of giving names.

7

00:00:28,640 --> 00:00:30,680

Every person is born of a mother.

8

00:00:31,200 --> 00:00:33,120

The mother shows us the sun

9

00:00:33,200 --> 00:00:34,800

and teaches us to walk on the Earth's surface.

## VLACH Transcriptions

10 00:00:35,120 --> 00:00:37,560 Tigád, bi jun giğ kelhár sedláv.	10 00:00:35,120 --> 00:00:37,560 So, that is what I want to say.
11 00:00:37,680 --> 00:00:40,680 Küükíd yarhlá, küüktté neré ---	11 00:00:37,680 --> 00:00:40,680 When children are born, they ---
12 00:00:40,920 --> 00:00:42,280 Kün bolyín evrán nertá.	12 00:00:40,920 --> 00:00:42,280 Every person has their own name.
13 00:00:42,520 --> 00:00:44,120 Küükitté ner öké zövtá.	13 00:00:42,520 --> 00:00:44,120 We are supposed to give names to children.
14 00:00:44,240 --> 00:00:48,360 Tigád, maná hal'mýg nerdúd jir säähín nerdúd bääná(hn).	14 00:00:44,240 --> 00:00:48,360 There are beautiful Kalmyk names like
15 00:00:48,360 --> 00:00:51,360 Sarýng, Ülimğí, Migmír, Davá giyád, da?	15 00:00:48,360 --> 00:00:51,360 Sarýng, Ülimğí, Migmír, Davá, right?
16 00:00:51,360 --> 00:00:52,800 Ügmúd --- Nerdúd dalá.	16 00:00:51,360 --> 00:00:52,800 Lots of names.
17 00:00:52,920 --> 00:00:56,720 Tigáde, Sivirté halimgúd tuugthlá,	17 00:00:52,920 --> 00:00:56,720 When the Kalmyks were deported to Siberia,
18 00:00:56,840 --> 00:01:00,840 tére orsé, taldán kelín ulslá igád semrigdád, cokygdád.	18 00:00:56,840 --> 00:01:00,840 they lived in an ethnically mixed society.
19 00:01:00,840 --> 00:01:04,640 I Sanğín' júnə, Janğí bolá:d ---	19 00:01:00,840 --> 00:01:04,600 And the name Sanğí became Janğí ---
20	20

## VLACH Transcriptions

00:01:04,640 --> 00:01:08,640

Oj, Sanǵín' Iván bolád, Manǵín' Míša bolád.

21

00:01:08,680 --> 00:01:10,720

Tigádə semriǵdád, cokykdát,

22

00:01:10,720 --> 00:01:14,000

maná hal'mýǵ kelIndé en orsé nerdúd orsýn bol'ǵaná.

23

00:01:14,400 --> 00:01:18,080

Tikádə, nilhé küükíd garhlá, avjás tiimé bääná.

24

00:01:18,400 --> 00:01:21,040

Vot jamarán nerdíd,

25

00:01:21,040 --> 00:01:23,320

jamarán caglá, jamarán nére ögdíg bol'ǵaná.

26

00:01:23,440 --> 00:01:25,560

Sarín ödrín tooyár ner ögdík.

27

00:01:26,000 --> 00:01:30,320

Näämín, Jisín, Arvýn bolní, Tavýn bolní, tiimé nerdíd.

28

00:01:30,680 --> 00:01:36,560

Däkád, jumná ängár ögdík, da?

29

00:01:36,560 --> 00:01:38,440

Ängé. Jamarán? Öngár ögdíg.

30

00:01:38,440 --> 00:01:41,040

00:01:04,600 --> 00:01:08,640

No, the name Sanǵí became Ivan, Manǵí became Misha.

21

00:01:08,680 --> 00:01:10,720

So, living in a mixed society,

22

00:01:10,720 --> 00:01:14,000

those Russian names entered into the Kalmyk language.

23

00:01:14,400 --> 00:01:18,080

So, when a baby is born, there is this tradition.

24

00:01:18,400 --> 00:01:21,040

Look at what kind of names

25

00:01:21,040 --> 00:01:23,320

at which time can be given to a child.

26

00:01:23,440 --> 00:01:25,560

Numbers of the days of the month.

27

00:01:26,000 --> 00:01:30,320

Eight, Nine, Ten, or Five. Names such as these.

28

00:01:30,680 --> 00:01:36,560

Other names are colours, right?

29

00:01:36,560 --> 00:01:38,440

Which colours?

30

00:01:38,440 --> 00:01:41,040

## VLACH Transcriptions

Jamarán öngá? Ulán, Šaré, Haré, Boré.

Which colours? Colours such as Red, Yellow, Black, Grey.

31

00:01:41,040 --> 00:01:42,680

Tiimé nerdúd ögdík.

31

00:01:41,040 --> 00:01:42,680

These kinds of names.

32

00:01:43,040 --> 00:01:46,040

Däkádə, maná hal'mygté davyr nerdíd bääná.

32

00:01:43,040 --> 00:01:46,040

There are also double names.

33

00:01:46,040 --> 00:01:47,720

Sanġi-Ÿără, Manġi-Ÿără tam,

33

00:01:46,040 --> 00:01:47,720

Sanġi-Ÿără, Manġi-Ÿără,

34

00:01:48,000 --> 00:01:50,600

Cerín-Ubúš giyád tiimé nerdíd čigín bääná.

34

00:01:48,000 --> 00:01:50,600

Cerín-Ubúš. Names such as these.

35

00:01:50,800 --> 00:01:53,880

Däkádə, nilhé garhlá, kün orġ irhlá,

35

00:01:50,800 --> 00:01:53,880

Also, when a baby is born and somebody comes into the house,

36

00:01:53,880 --> 00:01:55,880

ter küüná nerár čigín ögdík, da?

36

00:01:53,880 --> 00:01:55,880

the name of a guest can be given to it as well, right?

37

00:01:55,960 --> 00:01:57,840

Zalú kün orġ irhlá, zalú küüná nerín.

37

00:01:55,960 --> 00:01:57,840

If a man comes into the house, his name is given.

38

00:01:57,840 --> 00:02:00,120

Küükíd kün orġ irhlá, küükíd küüná neré.

38

00:01:57,840 --> 00:02:00,120

If a woman comes in, her name is given.

39

00:02:00,480 --> 00:02:01,400

Türülád orġ irh(lán').

39

00:02:00,480 --> 00:02:01,400

The name of the first guest.

40

00:02:01,400 --> 00:02:03,760

Ayá, türülád ken orġ irná, tiimé ner öké.

40

00:02:01,400 --> 00:02:03,760

Yes, who entered the house first, that person's name is given.

## VLACH Transcriptions

41 00:02:03,760 --> 00:02:08,320 Däkádə, halimgúd üksín küüná ner ögidgó.	41 00:02:03,760 --> 00:02:08,320 Kalmyks do not give the name of a person who has died.
42 00:02:08,840 --> 00:02:12,280 Ta:k, däkád beré bolhlá, hadymnát.	42 00:02:08,840 --> 00:02:12,280 For a bride, there is a taboo language.
43 00:02:13,280 --> 00:02:16,600 Eeǵí-aavín ner öklá, hadymnát ter nerín kel'dgó.	43 00:02:13,280 --> 00:02:16,600 She is not allowed to say the names of her husband's parents.
44 00:02:16,760 --> 00:02:20,480 Sanǵí bolhlá, Janǵí bolhé. Dorǵí bolhlá, Jorǵí bolhé.	44 00:02:16,760 --> 00:02:20,480 Sanǵí turns to Janǵí. Dorǵí turns to Jorǵí.
45 00:02:20,800 --> 00:02:24,480 Aǵá. Basýng bolhlá, Jasýng bolhé. Vot tiigát.	45 00:02:20,800 --> 00:02:24,480 Basýng will turn to Jasýng. This is how it works.
46 00:02:25,120 --> 00:02:26,600 Tiimé ner(ín). Aǵá	46 00:02:25,120 --> 00:02:26,600 A name such as this. Yes.
47 00:02:26,840 --> 00:02:28,960 Tiimé nerdúd bol'ǵaná. Aǵá.	47 00:02:26,840 --> 00:02:28,960 Names such as these. Yes.
48 00:02:28,960 --> 00:02:33,160 Tigádə nilhé ürín garhlá,	48 00:02:28,960 --> 00:02:33,160 Also, when a baby is born,
49 00:02:33,680 --> 00:02:35,360 gelíngdé čigín odád ner avdýk.	49 00:02:33,680 --> 00:02:35,360 people go to a Buddhist monk to ask for a name.
50 00:02:35,880 --> 00:02:38,760 Bi jungát tigád kelǵánáv, vot bi tavýn üré ǵaryú.	50 00:02:35,880 --> 00:02:38,760 I say that because I have five children

## VLACH Transcriptions

51 00:02:38,840 --> 00:02:41,560 Bi tavýn dākčí gelíngd odád, tavýn hal'mýg ner avláv.	51 00:02:38,840 --> 00:02:41,560 and five times I went to the monk to get the name for my child.
52 00:02:41,560 --> 00:02:43,480 Miní küükíd tavulýn hal'mýg nertá.	52 00:02:41,560 --> 00:02:43,480 All of my five children have Kalmyk names.
53 00:02:43,680 --> 00:02:45,920 Miní ačnýr-zeenír bas cuyarýn hal'mýg nertá.	53 00:02:43,680 --> 00:02:45,920 My nephews and grandchildren all have Kalmyk names too.
54 00:02:46,320 --> 00:02:48,840 Näämín kün, dolán' hal'mýg nertá.	54 00:02:46,320 --> 00:02:48,840 There are eight of them, and seven have Kalmyk names.
55 00:02:49,120 --> 00:02:51,080 Tigád gelíngd odád ner avdýg bääǵí.	55 00:02:49,120 --> 00:02:51,080 So, we got their names from a Buddhist monk.
56 00:02:51,320 --> 00:02:55,880 I tigádə, nilhé küükíd garhlá, jörähé kerktá.	56 00:02:51,320 --> 00:02:55,880 When a baby is born we are supposed to say good wishes to it.
57 00:02:56,000 --> 00:02:59,800 Kögštúd, medätnír igád cuylýrá(d), i jörädíg bääǵí.	57 00:02:56,000 --> 00:02:59,800 Elder people would gather together and say good wishes.
58 00:02:59,960 --> 00:03:01,960 Nu, ülgürín' kelád bi odá jöräčkná(v).	58 00:02:59,960 --> 00:03:01,960 As an example, I will try to say some good wishes.
59 00:03:02,200 --> 00:03:03,720 Čadsarýn odá jöräčkná.	59 00:03:02,200 --> 00:03:03,720 Just what I know.
60 00:03:03,840 --> 00:03:06,640 Odá taná ner avčahé bičkín ürín,	60 00:03:03,840 --> 00:03:06,640 Now, let your baby, who is going to receive a name,

## VLACH Transcriptions

61 00:03:06,640 --> 00:03:08,840 ač kүүkín bolní, ze kövún ---	61 00:03:06,640 --> 00:03:08,800 Be it either granddaughter or a nephew ---
62 00:03:08,840 --> 00:03:11,040 Oj. Ač kövún bolní, ze kүүkín bolní,	62 00:03:08,800 --> 00:03:11,040 No. Be it either a grandson or a niece,
63 00:03:11,360 --> 00:03:13,080 ut nastá, bat kišktá bolthá!	63 00:03:11,360 --> 00:03:13,080 live a long life and have great happiness!
64 00:03:13,240 --> 00:03:15,040 Edl'hé uuhýn' on'dín dörvín cakté	64 00:03:13,240 --> 00:03:15,040 During all four seasons of the year
65 00:03:15,040 --> 00:03:16,520 el'víg-del'víg bolthá!	65 00:03:15,040 --> 00:03:16,520 let them have a lot of food and drink!
66 00:03:16,800 --> 00:03:19,240 Eeǵí-aavín neré duduulthá!	66 00:03:16,800 --> 00:03:19,240 Let them glorify the names of their parents!
67 00:03:19,240 --> 00:03:21,760 Eké-ecktán enkír ürín bolthá!	67 00:03:19,240 --> 00:03:21,760 Let them become a beloved child to their mother and father!
68 00:03:22,720 --> 00:03:25,080 Odaké, jasýn dotyrké čimgín meté,	68 00:03:22,720 --> 00:03:25,080 Like the marrow within a bone,
69 00:03:25,200 --> 00:03:27,160 janǵýg dotyrké idán meté,	69 00:03:25,200 --> 00:03:27,160 like the kernel of a nut,
70 00:03:28,000 --> 00:03:29,920 öökín dotyrké bööré meté,	70 00:03:28,000 --> 00:03:29,920 like the kidney in fat,
71 00:03:31,000 --> 00:03:33,000 öndgín dotyrké uurýg meté,	71 00:03:31,000 --> 00:03:33,000 like the egg yolk in the egg white,

## VLACH Transcriptions

72

00:03:34,360 --> 00:03:37,400  
odaké, zandýn modná būčír meté,

73

00:03:39,960 --> 00:03:42,560  
odák juuná, buy marlým güüdíl meté,

74

00:03:43,720 --> 00:03:45,720  
buyé marlým güüdíl meté,

75

00:03:45,880 --> 00:03:47,920  
eté, hurdým cayán sedkılta,

76

00:03:48,200 --> 00:03:49,400  
enkír ürín bolhá!

77

00:03:49,400 --> 00:03:50,400  
Jörál šınkthá! Tiikthá!

78

00:03:50,400 --> 00:03:54,360  
Tiikthá! Vot éte blagapažylán'ije  
pasv'iš'ónnajə,

79

00:03:54,480 --> 00:03:56,680  
mál'in'kamu r'ib'ónku, katóryj rad'ıls'a, da?

72

00:03:34,360 --> 00:03:37,400  
like the sprout of a tree,

73

00:03:39,960 --> 00:03:42,560  
like the run of a deer,

74

00:03:43,720 --> 00:03:45,720  
like the run of a deer,

75

00:03:45,880 --> 00:03:47,920  
with a quick, pure soul,

76

00:03:48,200 --> 00:03:49,400  
let them be the dearest beloved child!

77

00:03:49,400 --> 00:03:50,400  
Let the jörál soak in (tea)! So be it!

78

00:03:50,400 --> 00:03:54,360  
So be it! This was a good wish dedicated to

79

00:03:54,480 --> 00:03:56,680  
a little newborn baby, right?